

TRAVAILLER AVEC UN PARTENAIRE PHILIPPIN:

En quoi est-ce différent du travail avec un partenaire canadien?

Au cours des 20 dernières années, beaucoup de Philippins et surtout de Philippines ont émigré au Canada pour travailler surtout comme infirmières, travailleuses du vêtement et travailleuses domestiques. La plupart ont réussi à s'intégrer à la société canadienne. Les Canadiens voient les Philippins dans ce contexte occidental. Peu d'entre eux se rendent compte de tout ce que les Philippins ont dû faire pour s'adapter au mode de vie au Canada, et inversement, de l'adaptation qu'ils seraient obligés de subir s'ils devaient retourner aux Philippines. Comment cela s'explique-t-il?

En arrivant aux Philippines, vous allez sûrement vous sentir rassuré par la chaleur de l'accueil et la qualité de l'anglais de votre partenaire philippin. Vous verrez autour de vous des vêtements, des restaurants, des hôtels et des centres d'achat de style occidental. Cependant, vous allez rapidement vous rendre compte que derrière ces apparences occidentales se profilent un pays et une culture qui ne sont pas occidentaux du tout. Les statistiques sont éloquentes à cet égard. Par exemple, le revenu annuel par habitant aux Philippines est

inférieur à 850 \$ US, et près de la moitié de la population vit en deçà du seuil de pauvreté.

L'erreur la plus fréquemment commise par les Canadiens est de supposer que tout le monde comprend l'anglais. Votre premier malentendu avec un Philippin, qui sera sans doute à propos de quelque chose de mineur, vous laissera frustré et tendu. Quand vous aurez reconnu que la langue peut être une source de difficultés et que beaucoup de Philippins n'aiment pas admettre qu'ils ne comprennent pas, vous commencerez à saisir les problèmes de communication auxquels les deux parties font face.

Les Philippins vont souvent répondre à vos questions en souriant poliment ou en disant «oui» puis en riant nerveusement. C'est une façon pour eux de dire qu'ils ne comprennent pas, sans perdre la face. Quand vous demanderez quelqu'un au téléphone, les réceptionnistes répondront «un moment» et vous laisseront attendre sans autre explication. C'est leur façon de vous demander de patienter pendant qu'elles cherchent quelqu'un qui parle anglais pour vous aider.